



- 关于台词的备注:
请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。
- 请注意: 中文文字内容只提供簡體版

Rob: Hello and welcome to Question and Answer of the Week with me Rob and Feifei. Hello Feifei.

Feifei: 大家好。欢迎收听《你问我答》。

Rob: We have a literary question today, don't we?

Feifei: 是的。来自天津的 Stephon 想请我们讲解一句电影里的台词。我们先来听一下他的具体问题。

Question:

I'm a fan of your programme. Recently I've watched the classic film 'The Lord of the Rings'. There's one line that puzzles me. It's: 'I don't know half of you half as well as I should like; and I like less than half of you half as well as you deserve.' What exactly does it mean? Thank you for your help.

Feifei: 那么今天的问题是关于单词 'half' 在电影《指环王》的一句台词中不同的使用方法和意思。这句台词出自英国作家约翰·托尔金之笔。What do you think, Rob?

Rob: Mmm, well, the word 'half' is interesting. Literally, it means 50%, but we also use 'half' idiomatically, and then the meaning is a bit different.

Feifei: 单词 half 的直译是一半、半个, 不过这个词还有其它一些用法和意思。

Rob: Let's look at the phrase 'not half as'. Here are some examples:

Examples:

*I'm not half as good as you are at writing, will you do it, please?
I think Jane is a terrible actress; she's not half as talented as Mary is.
I don't speak English half as well as I would like.*

Feifei: 以上例句的结构都大似相同 - 一个否定后跟 half as 然后再加上一个形容词或副词, 最后再加上一个从句。比如说 I'm not, she's not, I don't 后面紧跟 half as 然后加上形容词或副词变成 half as good 或 half as well, 接下来加上像 as you are, as she thinks, as I would like 这样的从句。我们再听一遍例句:

Examples:

I'm not half as good as you are at writing, will you do it please?

*I think Jane is a terrible actress; she's not half as talented as Mary is.
I don't speak English half as well as I would like.*

Rob: In fact, the word 'half' isn't necessary. The sentence, "I don't speak English as well as I would like", means the same as "I don't speak English half as well as I would like."

Feifei: 那这么说用不用 half 都不会改变句意的话, 我们为什么还用呢?

Rob: Well, it adds colour and emphasis.

Feifei: 也就是说我们用这个词来加强语气。

Rob: Yes, now let's apply that to the first part of the quote.

Feifei: 好主意! 引文的前半部分是 I don't know half of you half as well as I should like.

Rob: Yes, the speaker is talking to a group of people. He uses both the literal and idiomatic meaning of half. He is saying that he knows fewer than 50% of the people as well as he wants to.

Feifei: 这句话表露出了说话人的遗憾之感。说话的人希望自己能对更多的人有进一步的了解。引文的后半部分是 'and I like less than half of you half as well as you deserve'. 这句话听起来比上半句来更复杂, 是不是?

Rob: It is trickier, but this is literature. And the language of literature isn't always what we use in everyday life!

Feifei: 每个人对于文学的理解通常会比较主观。我对托尔金的作品了解不是太多, 不过我们试着来分析一下这句话的意思吧。

Rob: I'm not a Tolkein expert either, but my feeling is that the character is saying that he hasn't shown his affection for the people he likes as much as he should have. They deserve more than he gave.

Feifei: 他觉得他没能完全的表现和显示出他对朋友们的关心。这个解释不错, 我觉得能站得住脚。

Rob: But that's just my interpretation. And as I said, I'm not an expert. To paraphrase the whole sentence, I think the character is saying: I wish I knew more of you well, and of those I do know, I didn't always show all of you the affection you deserved.

Feifei: 那整句话的意思可以译为“我多么希望自己能对更多的人有进一步的了解, 对于我已经熟悉的朋友们, 我没能完全的表现出我对你们的关心和爱护”。我们再来完整地听一遍这句引言。

Rob: "I don't know half of you half as well as I should like; and I like less than half of you half as well as you deserve."

Feifei: 谢谢 Stephon 的问题。如果你在英语学习中遇到任何问题，请发邮件到 questions.chinaelt@bbc.co.uk 感谢收听，下次再会。

Rob: Bye!